



شهر بسنده هوشمند

www.ketab.ir

بن سگرین

ترجمه:

مقداد كهوند

نسیم محتشمی راد



انتشارات شهرسازی

انتشارات شهرسازی

۱۴۰۰

عنوان و نام پدیدآور	: شهر بسنده هوشمند / بن گرین؛ ترجمه مقداد کهوند، نسیم محتشمی راد.
مشخصات نشر	: تهران: انتشارات شهرسازی، ۱۴۰۰.
مشخصات ظاهری	: ۲۷۵ ص.: مصور.
شابک	: ۹۷۸-۶۲۲-۹۸۴۶۹-۳-۳
وضعیت فهرست نویسی	: فیبا
یادداشت	: کتابنامه: ص. [۲۱۰] - ۲۴۳.
یادداشت	: نمایه.
موضوع	: شهرهای هوشمند
موضوع	: Smart cities
شناسه افزوده	: کهوند، مقداد، ۱۳۶۸-، مترجم
شناسه افزوده	: محتشمی راد، نسیم، ۱۳۶۸-، مترجم
رده بندی کنگره	: TD۱۵۹/۴
رده بندی دیویی	: ۳۰۷/۷۶
شماره کتابشناسی ملی	: ۸۴۵۰۹۸۵

شهر بسنده هوشمند

ترجمه: مقداد کهوند، نسیم محتشمی راد

ناشر: انتشارات شهرسازی

چاپ: اول، ۱۴۰۰

شمارگان: ۱۰۰۰ نسخه

قیمت: ۹۰۰۰۰ تومان

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۹۸۴۶۹-۳-۳

این اثر، مشمول قانون حمایت مؤلفان و مصنفان و هنرمندان مصوب ۱۳۴۸ است. هرکسی تمام یا قسمتی از این اثر را بدون اجازه مؤلف (ناشر) نشر یا پخش یا عرضه نماید مورد پیگرد قانونی قرار خواهد گرفت.



انتشارات شهرسازی

نشانی دفتر مرکزی: تهران، خیابان کارگر جنوبی، کوچه فردوسی، پلاک ۱۷، تلفن: ۵۵۶۴۶۳۶۷

پایگاه اطلاع رسانی و فروشگاه اینترنتی: www.Shahrsaziiran.com، پست الکترونیکی: Shahrsaziiran@Gmail.com

کتابی که پیش روی خواننده گرامی است، حاصل همکاری یک زبان‌شناس و یک شهرساز است. ارزش و اهمیت این اثر که نتیجه تلاش دکتر بن‌گرین دانش آموخته رشته ریاضیات کاربردی و همچنین علوم، فناوری و جامعه از دانشگاه هاروارد است، دلیل شکل‌گیری این گروه شد تا این ترجمه با ترکیب دانش فنی شهرسازی و دانش زبان‌شناسی بتواند حفظ امانت نماید. همین امر از طرف دیگر موجب بروز چالش‌های بسیار در ترجمه واژگان و عبارات تخصصی شد که مهم‌ترین آن‌ها عنوان کتاب بود.

زبان‌ها از امکانات زبانی متفاوتی برای انتقال مفاهیم و ایجاد ارتباط استفاده می‌کنند. بنابر آنچه زبان‌شناسانی مانند سیر و ورف، «نسبیت زبانی» نامیده‌اند، زبان‌های مختلف، ساختارهای شناختی متفاوتی دارند. از این رو، شاهد تفاوت در کدگذاری واژگان و دستور زبان‌ها هستیم. این موضوع سبب بروز چالشی بحث‌برانگیزی در ترجمه متون می‌شود، به طوری که گاهی معادل دقیق واژه یا ساخت نحوی زبان مبدا، در زبان مقصد وجود ندارد. از این رو، مترجم با توجه به اصل امانتداری، موظف است، سلیس‌ترین و ملموس‌ترین واژه یا ساخت نحوی را در زبان مقصد انتخاب کند تا خواننده برداشت درستی از متن داشته باشد.

چالش اصلی ترجمه عنوان، وجود واژه *enough* در زبان انگلیسی به عنوان زبان مبدا و عدم وجود معادل ساخت نحوی دقیق برای این واژه در زبان مقصد، فارسی بود. این واژه با دارا بودن بار معنایی منفی، دیدگاه گوینده را تا سطح به کفایت یا کافی پایین می‌آورد. در صورتی که بنابر آنچه نویسنده کتاب سعی به القاء آن دارد، این واژه در مفهومی دوهلو یا به عبارتی استعاری به کار رفته است. به طوری که قصد نویسنده از به کار بردن آن، مفهوم «بسیار و در عین حال هوشمندانه» است.

در میان واژه‌هایی که می‌توانند معادل مناسبی برای *enough* در فارسی باشند، هیچ یک بار معنایی منفی ندارند اما از آنجایی که این بار معنایی منفی مدنظر نویسنده کتاب نبوده و در معنای استعاری به کار رفته است، «بسنده» تنها واژه‌ای است که منظور نویسنده را به خوبی به تصویر می‌کشد و در عین حال فاقد اطناب و حشو است. این در حالی است که در لغت‌نامه دهخدا، معنای «بسیار» برای این واژه در قالب مجاز به صراحت بیان شده است.

لازم به ذکر است، به منظور نیل به عنوانی دقیق در زبان فارسی، از آرای اساتید برجسته مترجمی زبان انگلیسی و زبان‌شناسی در دانشگاه بوعلی سینا (آقایان دکتر عباس مهرپویا، دکتر محمد راسخ‌مهند، دکتر امید طیب‌زاده، دکتر یوسف آرام و دکتر بهروز محمودی بختیاری) بهره بردیم و از زحمات و راهنمایی‌های این بزرگواران بسیار سپاسگزاریم.

«شهر بستده هوشمند» نه فقط برای مسئولان بلکه برای همه ساکنان شهر در نظر گرفته شده است. کسانی که از مزایای فناوری بهره می‌برند و مضرات ناشی از فناوری جدید را متحمل می‌شوند و آن‌هایی که باید دولت‌های محلی خود را در برابر پیشرفت عادلانه شهری با فناوری پاسخگو بدانند.

این کتاب سفری سنجش‌گرانه در شهرداری‌ها، شرکت‌های فنی، ادارات پلیس و محلات ایالات متحده است و با بررسی به روزترین و فعال‌ترین ابزارهای فناوری، همچنین معرفی سردمداران فناوری در کشور خطرات ناشی از شهرهای هوشمند را کشف می‌کند و به دنبال ارائه یک رویکرد جایگزین برای شهرهای آینده است.

در کشورهای توسعه یافته، اگرچه شهرهای هوشمند به عنوان آرمان شهر معرفی شده‌اند، اما در واقع شهر هوشمند نشان‌دهنده ادراک کوتاه‌نظرانه شهرها از مشکلات و فناوری است. با این دیدگاه، احداث مجدد پایه‌های زندگی و مدیریت شهری منجر به شهرهایی خواهد شد که از نظر هوشمندی در سطح بالا هستند، اما در عمق این ماجرا بی‌عدالتی و نابرابری وجود دارد و حتی اختیارات مردم در مشارکت مدنی به خطر افتاده است. این معضلات شهر هوشمند و بسیاری مشکلات دیگر که در روند کتاب با آن‌ها آشنا خواهیم شد کشور ما را نیز که در تلاش برای توسعه یافتگی است، تهدید می‌کند. پیش از مطالعه «شهرهای بستده هوشمند» هشدار بروز مسائل مشابه در کشورمان را دریافتیم و بر آن شدیم که به عنوان پژوهشگران علوم شهری، تجربیات موفق و ناموفق این حوزه در کشورهای توسعه یافته را با مسئولین، محققین و دانشجویان علوم شهری و شهرسازی و همچنین شهروندان در میان بگذاریم و قدمی نخست برای پیشگیری از بروز فاجعه برداریم و علاج واقعه قبل از وقوع نماییم.

کتاب «شهر بستده هوشمند» در مورد نبرد برای آینده شهرها است. هدف آن نمایاندن سیاست‌های اساسی شهرهای هوشمند و روشن کردن راه‌های بی‌شماری از تأثیر فناوری بر مدیریت شهری و زندگی است و نمونه‌های بسیاری از عدم موفقیت مبلغان فناوری برای پیش‌بینی دقیق اثرات فناوری را معرفی می‌کند.

مقداد کهوند - نسیم محتمی‌راد

مرداد ۱۴۰۰